

## *Interacciones/Wechselwirkungen*

MARÍA ÁNGELES RECIO ARIZA, BELÉN SANTANA LÓPEZ, MANUEL DE LA CRUZ RECIO, PETRA ZIMMERMANN GONZÁLEZ (HRSG./EDS.)  
Peter Lang, Frankfurt am Main, 2015, 762 págs.

*Bárbara Cerrato Rodríguez*



Este completo y abarcador volumen está distribuido en seis secciones temáticas: Didáctica de la Traducción, Traducción y Lingüística, Traducción Literaria, Traducción Especializada, Teoría de la Traducción e Interpretación. Así, estas líneas de

investigación aúnan los enfoques más tradicionales y los más recientes en el par de lenguas alemán-español. De hecho, entre la miríada de temas que incluye, cabe destacar, además, los siguientes: la mediación intercultural, la traducción colectiva, la interpretación de lengua de signos, el análisis de la dimensión económica del trabajo del traductor.

En la primera sección se aborda la Didáctica de la Traducción desde varios prismas. Buczko elabora una propuesta taxonómica de las clases textuales económico-financieras a las que se suelen enfrentar los traductores, selecciona el supragénero cuentas anuales y diseña un corpus electrónico comparable que contiene textos prototípicos en alemán elaborados por el sector bancario de Alemania, Austria y Suiza y textos paralelos en español. García Adánez y Sporrer abordan la traducción colectiva: parten de algunos ejemplos extraídos de su experiencia en la traducción colectiva del español al alemán de una novela de aventuras, una antología de relatos y la subtitulación de una película en el aula para presentar un modelo didáctico y su

potencial de aplicación. Gómez Pérez y Roales Ruiz esbozan una serie de propuestas didácticas de la aplicación LRN-2Sub, un programa que busca guiar al alumnado en el proceso de subtitulación y advertirle de forma clara sobre los parámetros espacio-temporales que debe tener en cuenta para lograr un buen resultado. Reineke se centra en la importación y exportación de recursos multilingües de memorias, terminologías y otros recursos de conocimiento multilingües, y estudia las posibilidades y limitaciones de la migración de datos de SKPS a TBK. Roiss aboga por diseñar ejercicios para la enseñanza de una lengua extranjera partiendo, primero, de la Psicología del Aprendizaje —y más concretamente, el conductismo, el cognitivismo y el constructivismo—, aplicando, después, estrategias de traducción —y en particular, métodos en torno a la traducción de la gramática, la traducción directa y la traducción comunicativa— y, finalmente, defiende que todo ello debería complementarse con la pragmática y la lingüística textual funcional. Por último, Schmidhofer presenta un experimento realizado en la clase de traducción inversa con el objetivo de examinar las posibilidades de la autocorrección en la enseñanza de Traducción y señala que la calidad del producto final y sus implicaciones didácticas son alentadoras.

En la segunda sección, en torno a la Traducción y Lingüística, Doval Reixa toma como punto de partida un corpus bilingüe para describir las construcciones y las funciones de los adverbios alemanes de movimiento *herein/hinein* y *heraus/hinaus*, revisa las estrategias para traducirlos al español y examina hasta qué punto se tienen en cuenta las diferencias entre ambos idiomas en la elaboración de la estructura espacial. Zimmermann González y Fuentes Morán abordan los aspectos formales de la fonética en los diccionarios bilingües más relevantes del





par de lenguas español-alemán y repasan los procedimientos de formalización lexicográfica empleados hasta la fecha. Harslem estudia el papel del traductor en la construcción de unidades poliléxicas y examina el papel de los diccionarios bilingües y monolingües al respecto. Heinsch presenta una breve revisión bibliográfica en lo que respecta a la neología, expone los principios de formación de palabras en español y alemán, así como sus posibilidades productivas, y finalmente se centra en el tratamiento cultural de los neologismos por parte de los medios de comunicación en la traducción alemán-español. Iglesias Iglesias presenta un estudio semántico-pragmático de la locución adverbial de estructura [Prep. + S] (preposición + sustantivo) «en abundancia» junto a un verbo, frente a la locución verbal «nadar en la abundancia», realiza una revisión crítica de los equivalentes propuestos en los diccionarios bilingües y opta por aplicar una metodología basada en el análisis de corpus para la búsqueda, detección y determinación de la equivalencia lingüística. Mellado Blanco analiza el perfil combinatorio, el significado y la poliequivalencia en alemán y español en las combinaciones usuales [Prep. + S] en el caso de *nach Belieben* a partir de los resultados obtenidos del corpus DeReKo y de las listas de concordancias (KWICs). Torijano Pérez y Recio Ariza adoptan el prisma de la didáctica de la traducción para indagar en las diferencias de tratamiento a la hora de abordar y manejar los falsos amigos tanto entre lenguas próximas como lejanas: para ello, presentan una base teórica, aportan casos reales que muestran las dificultades que entraña la traducción de los heterosemánticos y recogen tanto elementos comunes a las lenguas próximas y a las lejanas como otros específicos de la distancia interlingüística.

La tercera sección temática tiene como hilo conductor la Traducción Literaria. Sánchez

Nieto presenta un estudio contrastivo y traductológico fundamentado en un corpus alemán-español de construcciones resultativas con adjetivos predicativos. Sanz Villar y Zubillaga Gómez también toman como punto de partida un corpus para abordar la traducción del alemán al euskera de los verbos de desplazamiento. Balbuena Torezano y Cobos López estudian la relación entre literatura y ópera a partir de la transducción y traducción en *Turandot, Prinzessin von China* de Schiller. Cáceres Würsig y Solano Rodríguez examinan la traducción de la poesía patriótica en el mundo germánico en el caso de la Guerra de la Independencia. De la Fuente Marina analiza de forma contrastiva la calidad, los aspectos léxicos, sintácticos y estilísticos de las traducciones al alemán que realizó Unamuno de Wilhelm von Humboldt, Ferdinand Wolf, Karl von Lemcke y Arthur Schopenhauer, lo que le permite valorar otros aspectos, como el tiempo que empleó Unamuno para cada traducción, si lo hizo por encargo o por iniciativa propia, el dinero recaudado, etc. Franquesa Gòdia estudia las traducciones inéditas de *Die Räuber* de Schiller y *Egmont* de Goethe que realizó C. A. Jordana en el exilio latinoamericano durante los últimos años de su vida con el objetivo de desentrañar aspectos menos conocidos de este autor, así como algunas de las características de sus traducciones. Hernández Rodilla profundiza en la dimensión del poeta como traductor en el caso de Erich Fried, traductor de Shakespeare al alemán, para dilucidar su método de trabajo y el estilo que le distingue como traductor. Santana López presenta un análisis en torno a la traducción al español de la sátira sobre Hitler *Er ist wieder da* de Vermees desde el punto de vista de los recursos humorísticos en los que se apoya el texto y el desafío que suponen para el traductor, así como los factores extratextuales que han influido en

la recepción del original y su traducción. Soliño Pazó y Matarranz Araque explora cómo se construyen las identidades sexuales, los roles de género y los estereotipos sexuales en la sociedad a través del lenguaje y la traducción: de hecho, aborda el canon y la censura en la traducción de literatura *queer* en autores que presentan personajes homosexuales, como Thomas Mann, Oscar Wilde, Gloria Anzaldúa y Ralf König. Weber Henking analiza la traducción al español del poema *Anna Blume* de Schwitters y examina las metáforas de *Entfaltung*, *parlance*, *Sprachlichkeit*, etc. empleadas por Benjamin y Berman, y las presenta como términos clave para leer, interpretar y comparar adecuadamente las traducciones.

El cuarto bloque está dedicado a la Traducción Especializada. Castillo Bernal analiza el lenguaje jurídico presente tanto en la novela como en la traducción española de *Der Vorleser* y examina ambas desde el punto de vista teórico y práctico del funcionalismo en sus respectivos contextos de publicación. Edelmann examina la pluricentricidad de los lenguajes jurídicos y sus diferencias, que pueden afectar tanto a la terminología como a un sistema conceptual en su conjunto, y se centra en el lenguaje legal utilizado en la Unión Europea. Garrido Rodríguez revisa la legislación societaria alemana y española, y presenta un análisis contrastivo para mostrar las influencias legislativas en la macroestructura de estatutos de sociedades anónimas alemanas y españolas, a partir de un corpus bilingüe compuesto por los estatutos de las principales sociedades cotizadas incluidas en los respectivos índices bursátiles de referencia de cada país. Sánchez Pérez aborda el estado de la cuestión, el marco jurídico y los aspectos translativos de la traducción de patentes europeas, un género de texto que se caracteriza por unas normas de redacción muy estrictas: por eso, la

autora defiende la necesidad de que el traductor adquiera unos conocimientos adecuados del contexto para que su texto surta el mismo efecto que el original. Sturm y Pradas Macías examina la contaminación por la lengua origen en la traducción técnica de textos del alemán al español acerca de energías renovables: toman como punto de partida un corpus de textos especializados originales en español y en alemán y de traducciones desde el alemán hasta el español, y estudian formas gramaticales convencionales en manuales de instrucciones dirigidos a instaladores de paneles solares. Todo ello les lleva a la conclusión de que es preciso profundizar en este tipo de estudios para proteger la calidad en el lenguaje y la traducción de textos técnicos sobre energías renovables. Tabares Plasencia analiza la variación topolectal de ciertos patrones derivativos en un corpus de resoluciones de los tribunales y cortes supremas que conoces causas de recursos de casación penal en delitos contra las personas y su consiguiente importancia en la traducción alemán-español.

La quinta sección trata el campo temático de la Teoría de la Traducción. Álvarez Mella aborda un campo de estudio novedoso: la dimensión económica de la traducción. Jung estudia la traducción de la Biblia desde el punto de vista de la transferencia cultural. Toda Castán propone una revisión bibliográfica en torno al enfoque hermenéutico de la traducción.

En lo que respecta al sexto y último bloque, cuyo hilo conductor es la investigación en Interpretación, Benito Rey estudia las dificultades que entrañan los falsos amigos a la hora de interpretar entre la Lengua de Signos Española y la Lengua de Signos Alemana. De la Cruz-Recio y Madrid presentan el análisis de los datos extraídos del proceso de aprendizaje de la interpretación consecutiva en el aula y demuestran que es probable que algunos pre-





supuestos teóricos y prácticos carezcan de una base empírica sólida, puesto que aparentemente no responden ni a las restricciones temporales, ni al perfil cognitivo, ni al proceso de asimilación y aprendizaje de los alumnos, de modo que elaboran una propuesta de un marco en el que llevar a cabo la formación de los alumnos de tal manera que se corresponda con su realidad competencial y cognitiva, y sus necesidades curriculares. Espinoza-Saavedra se centra en el transvase del humor en la interpretación simultánea: para ello, parte de la traductología —y más concretamente, del campo de la traducción audiovisual y de la traducción de viñetas humorísticas, apoyándose especialmente en esta última—. García Álvarez se centra en los aspectos relacionados con la cognición y la percepción en el análisis del sentido de los discursos para la interpretación consecutiva. Lucero García plantea la necesidad de recursos lingüísticos especializados para la migración y la violencia de género en España y Alemania.

Por último, es preciso hacer hincapié en el amplio abanico de temas que recoge el presente volumen, lo que, en última instancia, no revela sino la buena salud de los Estudios de Traducción en el par de lenguas alemán-español. Así, a nuestro juicio, este volumen constituye un estudio interdisciplinario sobresaliente y muy necesario para mostrar las últimas tendencias en la investigación traductológica de este par de lenguas.

## *El doblaje. Nuevas vías de investigación*

XOÁN MONTERO DOMÍNGUEZ (ED.)

Editorial Comares, Colección Interlingua, Granada, 2017, 118 págs.

*Bruno Barreiro Felpeto*

Desde la Universidad de Vigo se lanza este libro publicado en la editorial Comares, dentro de la colección Interlingua, editado por Xoán Montero Domínguez.

El volumen, que nace con la intención de abrir nuevas vías de investiga-

ción en el ámbito del doblaje, está organizado en ocho capítulos bien definidos, en los que podemos apreciar las nuevas maneras de enfocar los estudios académicos alrededor de este sector, desde los diferentes agentes que intervienen a lo largo de todo el proceso hasta la presentación o emisión de la obra doblada. Estos ocho capítulos están encabezados por el prólogo realizado por uno de los investigadores más importantes en el ámbito de la traducción audiovisual en nuestro país, Frederic Chaume Varela, de la Universitat Jaume I, lo que dota a este volumen de un peso específico dentro del panorama estatal.

En el capítulo que abre el libro, Xoán Montero Domínguez nos ofrece un recorrido a través de las distintas situaciones históricas que impulsaron la apuesta por el doblaje en el Estado. En su trabajo, el autor introduce el concepto de *nacionalización*, entendido como un proceso llevado a cabo por los diferentes estados para llegar a su objetivo de conseguir el estado-nación. Desarrolla ese concepto apoyándose en los ejemplos históricos de países como Francia o Italia, hasta llegar a las actuales situaciones en las que el doblaje constituye una herramienta

